

The  
Alan Turing  
Institute



---

## Toward the broader globalization of Open Source: documenting your localisation journey

Asma Kacem & Melissa Black



# Hi, I'm Melissa 🖐️

Infrastructure and Impact Measurement Coordinator @  
MetaDocencia

Former Outreachy intern with the EDAM Ontology  
project

Open Science + Localisation!

Twitter: @melissablck



# Contributors to this talk

---



Batool Almarzouq



Andrea  
Sánchez-Tapia



Alejandro Coca-Castro



Camila Rangel Smith



Anil Tuncel



Cigdem Ozen

1. About *The Turing Way*
2. Translation and Localisation
3. *Documentation of Translation!*



---

# The Turing Way

An community-led handbook to Data Science and research.

*We involve and support a **diverse community** to make data science **reproducible, ethical, open and collaborative** for everyone.*



Join our community on twitter: [@turingway](https://twitter.com/turingway), GitHub: <https://github.com/alan-turing-institute/the-turing-way>.

Book: <https://the-turing-way.netlify.app>, Images by The Turing Way community and Scriberia under CC-BY 4.0 License


# The Alan Turing Institute

---

The national institute  
for data science and  
artificial intelligence



# Always a 'work in progress'



The Turing Way

🔍 Search this book...

**Welcome**

- Guide for Reproducible Research
- Guide for Project Design
- Guide for Communication
- Guide for Collaboration
- Guide for Ethical Research
- Community Handbook
- Afterword

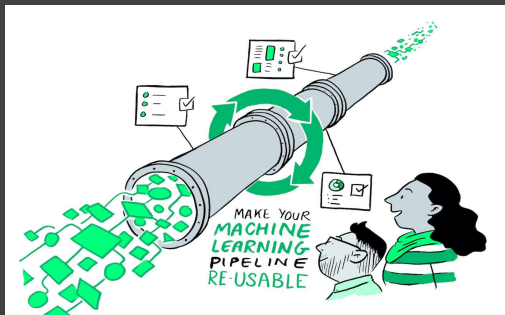
Visit our [GitHub Repository](#)  
This book is powered by [Jupyter Book](#)



Join our community on twitter: [@turingway](#), GitHub: <https://github.com/alan-turing-institute/the-turing-way>.

Book: <https://the-turing-way.netlify.app>, Images by The Turing Way community and Scriberia under CC-BY 4.0 License

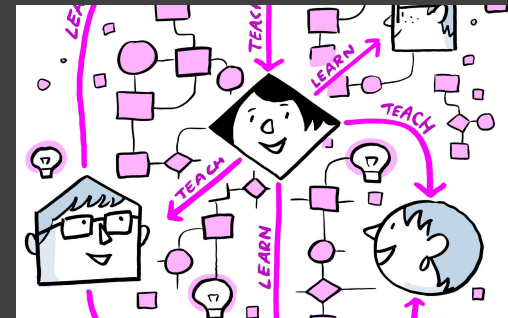
# The Turing Way Guides



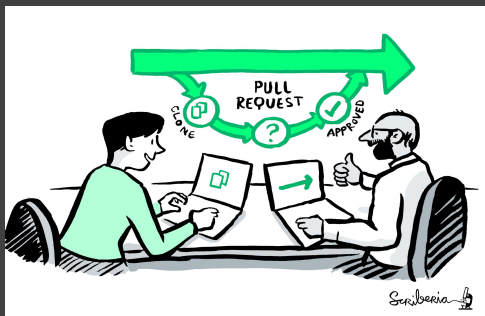
Reproducibility



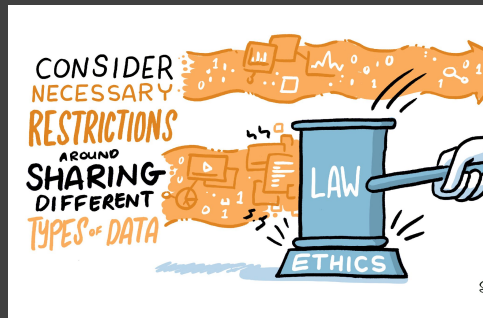
Project Design



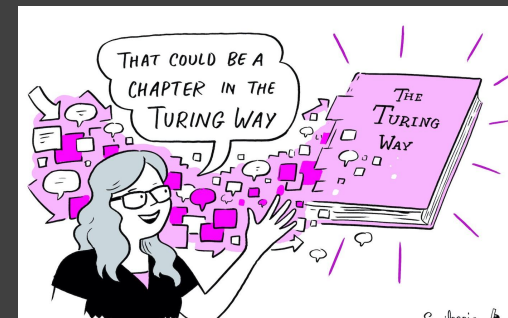
Communication



Collaboration



Ethical Research

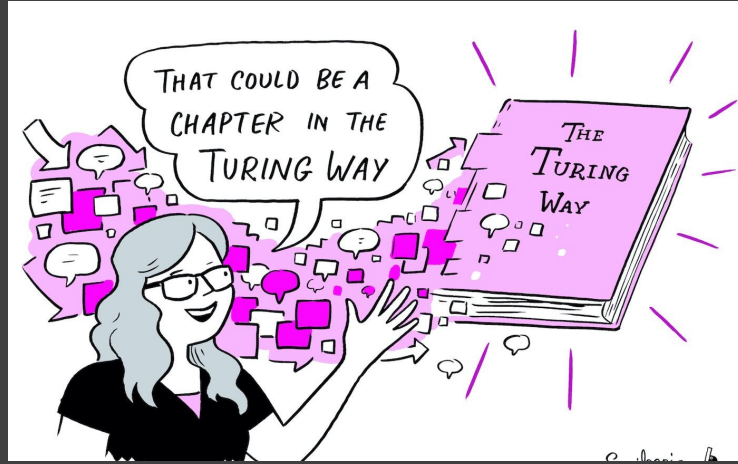


Community Handbook



# Community Handbook

---



## Documentations

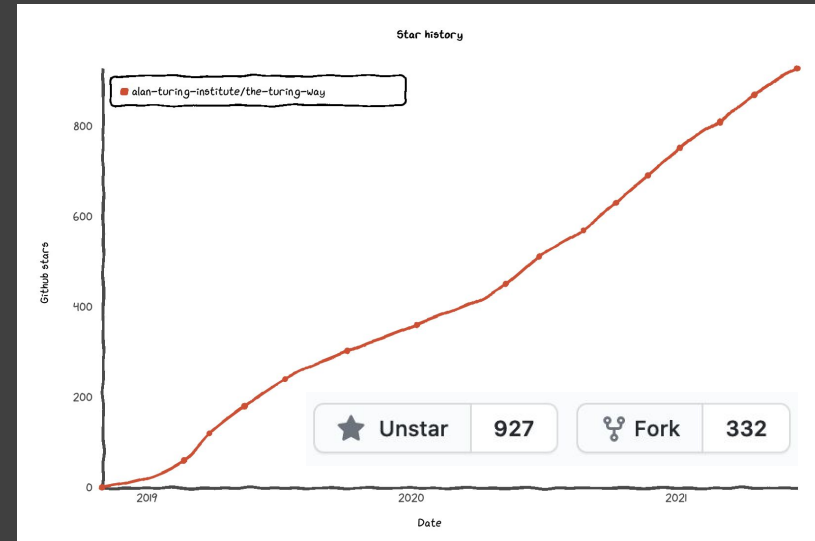
It provides information about all **our practices** within the project, **ways of working**, and other aspects that can make community participation equitable for all members.

Join our community on twitter: [@turingway](https://twitter.com/turingway), GitHub: <https://github.com/alan-turing-institute/the-turing-way>.

Book: <https://the-turing-way.netlify.app>, Images by The Turing Way community and Scriberia under CC-BY 4.0 License

# Project and Community Growth

- 2.5 years, >170 pages
- Community resources, events, guidance, templates, training
- 275 direct GitHub contributors and thousands of users



<https://zenodo.org/record/3332807>



4,711

👁 views

5,683

📄 downloads



# Pathways for Collaboration



*Develop & share*



*Maintain & improve*



*Share resources*



*Review and update*



*Make it global*



*Share best practices*

# Hi, I'm Asma 🙋

Telecommunication engineering student @National  
School of Engineers in Sousse

Outreachy intern @Open Science Community Saudi  
Arabia

LinkedIn: [asmakacem](#)

Twitter: [@Asmakacem9](#)

Website: [asmakacem.me](#)



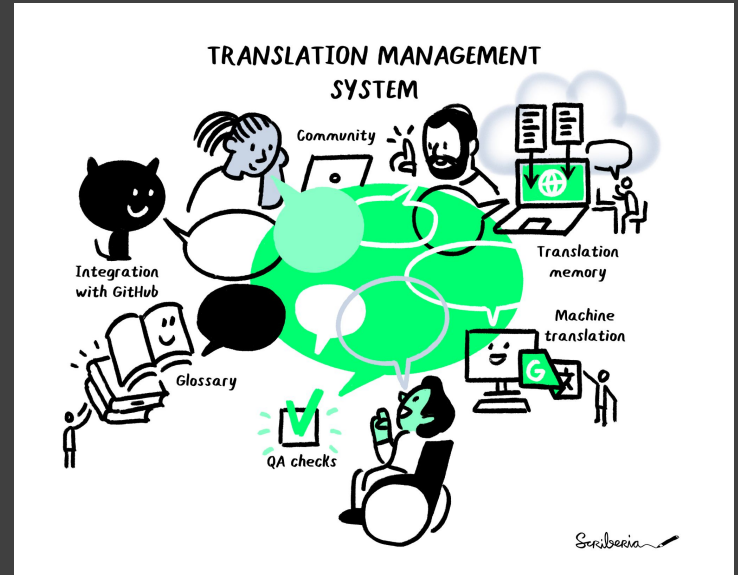
1. About *The Turing Way*
2. Translation and Localisation
3. *Documentation of Translation!*



# Translation and Localisation

**Internationalisation** allows open-source project to support and satisfy the needs of multiple locales, thus “enabling” **localisation**, which is the adaptation of it to meet the language, cultural of a specific target locale.

A **Translation Management System (TMS)** manages the localisation process from the beginning of a translation process until the finished product.



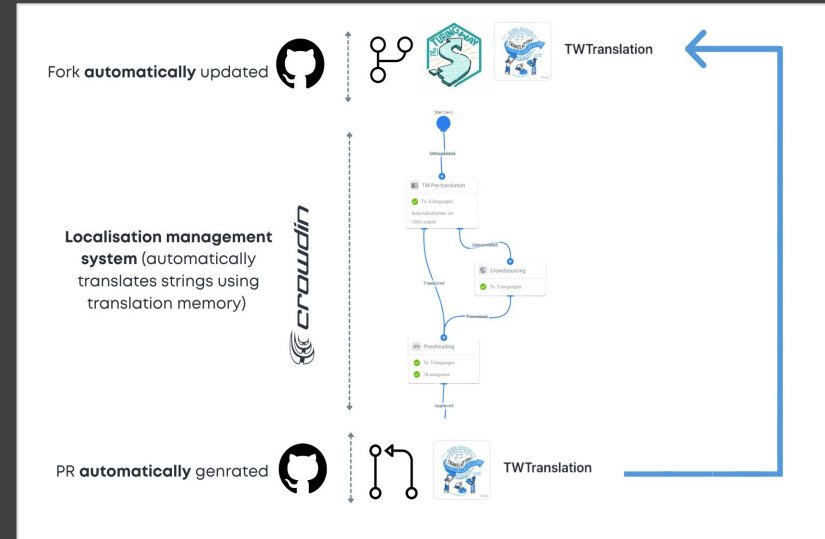
Join our community on twitter: [@turingway](https://twitter.com/turingway), GitHub: <https://github.com/alan-turing-institute/the-turing-way>.

Book: <https://the-turing-way.netlify.app>, Images by The Turing Way community and Scriberia under CC-BY 4.0 License

# Crowdin in The Turing Way



- We use Crowdin
  - Integration with GitHub
  - Support for RTL languages (Arabic)
  - Support for Open Source without charges
- We have GH Organization account for the Translation and its docs





---

# *Translation in The Turing Way*

*Bookdash Nov 2021:* Reorganize translation workflows and the communication between the original repository, the translation platform, and the book deploy (Netlify)

*Four co-leads:* Alejandro Coca-Castro, Andrea Sánchez-Tapia, Batool Almarzouq, Camila Rangel Smith

*Language team leads and translators:* guidelines for each language, glossaries



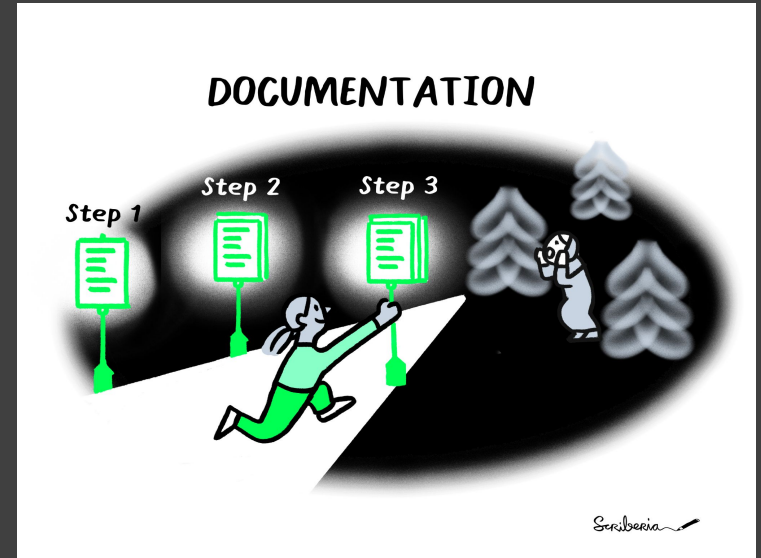
1. About *The Turing Way*
2. Translation and Localisation
3. *Documentation of Translation!*



# 'Documentation first' approach

---

Social norms drive behaviour and affect community culture. To avoid detrimental impact of unwritten rules, we transparently communicate them with the community.



Join our community on twitter: [@turingway](https://twitter.com/turingway), GitHub: <https://github.com/alan-turing-institute/the-turing-way>.

Book: <https://the-turing-way.netlify.app>, Images by The Turing Way community and Scriberia under CC-BY 4.0 License

---

# Documentation of Translation!

- Community Handbook
- language-specific documentation in GitHub

## Workflow for translation within TTW

By translation workflow, we do not refer only to the phases that contributors should follow during the translation process. Instead, we refer to a set of key and optional aspects that can lead to a successful and sustainable translation project. The translation process can be grouped into four distinct stages. Let's jump in each of them!

1. Before translation
2. Starting a new language translation
3. During translation
4. After translation

### Community Handbook ^

Code of Conduct v

Style Guide v

Maintaining Consistency v

Contributing and v

Developing Chapters -

Templates and Workflow

Acknowledging v

Contributors

### Translation ^

Translation of Open  
Source Projects

**Get Started Now!**

Crowdin 101

Translation Workflow

Monthly Newsletters v

Book Dash Events v

Community Coworking v

Calls

Template Collection v

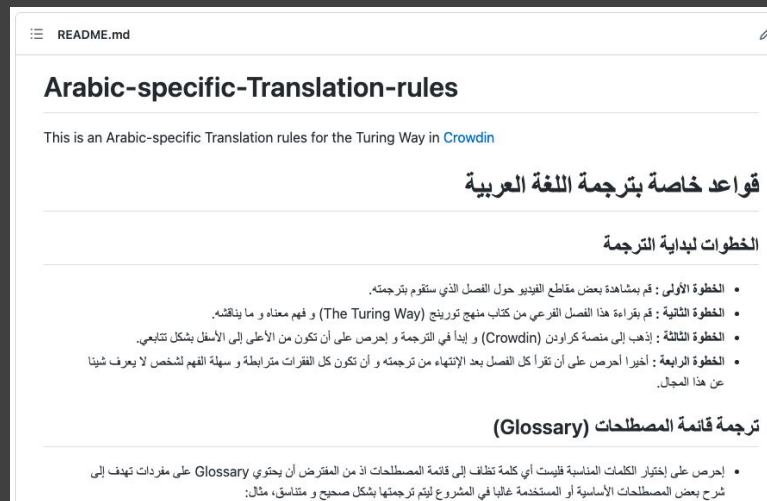
Join our community on twitter: [@turingway](https://twitter.com/turingway), GitHub: <https://github.com/alan-turing-institute/the-turing-way>.

Book: <https://the-turing-way.netlify.app>, Images by The Turing Way community and Scriberia under CC-BY 4.0 License

# Documentation of Translation!

- Community Handbook
- language-specific documentation in GitHub

Sharing and documenting our translation journey has proven to be important in reaching out to new members and making their contributions smoother and more accessible



The screenshot shows a GitHub README file for 'Arabic-specific-Translation-rules'. The title is 'Arabic-specific-Translation-rules' and the subtitle is 'This is an Arabic-specific Translation rules for the Turing Way in Crowdin'. The main heading is 'قواعد خاصة بترجمة اللغة العربية' (Arabic-specific Translation Rules). Below this, there is a section titled 'الخطوات لبداية الترجمة' (Steps for starting translation) with three bullet points: 1. 'الخطوة الأولى: قم بمشاهدة بعض مقاطع الفيديو حول الفصل الذي ستقوم بترجمته.' (Step 1: Watch some video clips about the chapter you will translate.) 2. 'الخطوة الثانية: قم بقراءة هذا الفصل الفرعي من كتاب منهج تورينج (The Turing Way) وفهم معناه وما يناقشه.' (Step 2: Read this sub-chapter from the Turing Way book and understand its meaning and what it discusses.) 3. 'الخطوة الثالثة: اذهب إلى منصة كراودن (Crowdin) وابدأ في الترجمة وإحرص على أن تكون من الأعلى إلى الأسفل بشكل تتابعي.' (Step 3: Go to the Crowdin platform and start translating, ensuring you go from top to bottom sequentially.) 4. 'الخطوة الرابعة: أخيراً احرص على أن تقرأ كل الفصل بعد الإنتهاء من ترجمته وأن تكون كل الفقرات مترابطة و سهلة الفهم لشخص لا يعرف شيئا عن هذا المجال.' (Step 4: Finally, ensure you read every chapter after finishing its translation and that all paragraphs are coherent and easy to understand for someone who doesn't know anything about this field.)

Below the steps, there is a section titled 'ترجمة قائمة المصطلحات (Glossary)' (Translation of Terminology) with one bullet point: 'إحرص على اختيار الكلمات المناسبة فليست أي كلمة تنطبق إلى قائمة المصطلحات إذ من المفترض أن يحتوي Glossary على مفردات تهدف إلى شرح بعض المصطلحات الأساسية أو المستخدمة غالباً في المشروع ليتم ترجمتها بشكل صحيح ومتناسق، مثال:' (Ensure you choose appropriate words as not every word fits the terminology list, as the glossary is supposed to contain terms that aim to explain some basic or commonly used terms in the project to be translated correctly and consistently, for example:)

Join our community on twitter: [@turingway](https://twitter.com/turingway), GitHub: <https://github.com/alan-turing-institute/the-turing-way>.

Book: <https://the-turing-way.netlify.app>, Images by The Turing Way community and Scriberia under CC-BY 4.0 License

---

# Everyone is welcome to join us

- Translating
- Reading the translated book
- Reviewing Translation
- Adapt our workflow in your OS
- Promoting



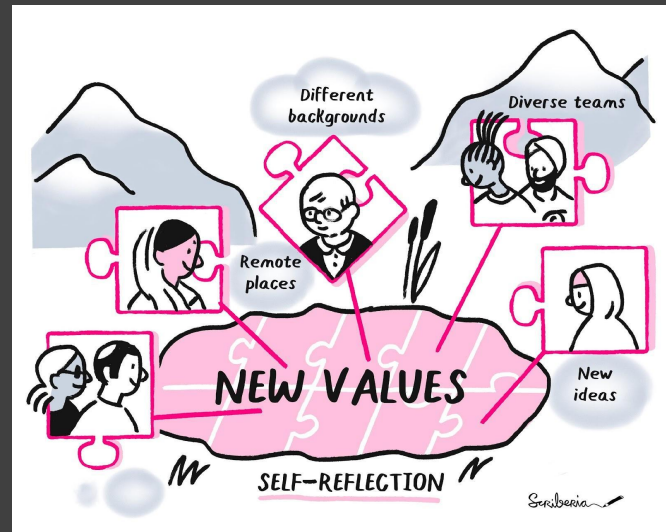
Join our community on twitter: [@turingway](https://twitter.com/turingway), GitHub: <https://github.com/alan-turing-institute/the-turing-way>.

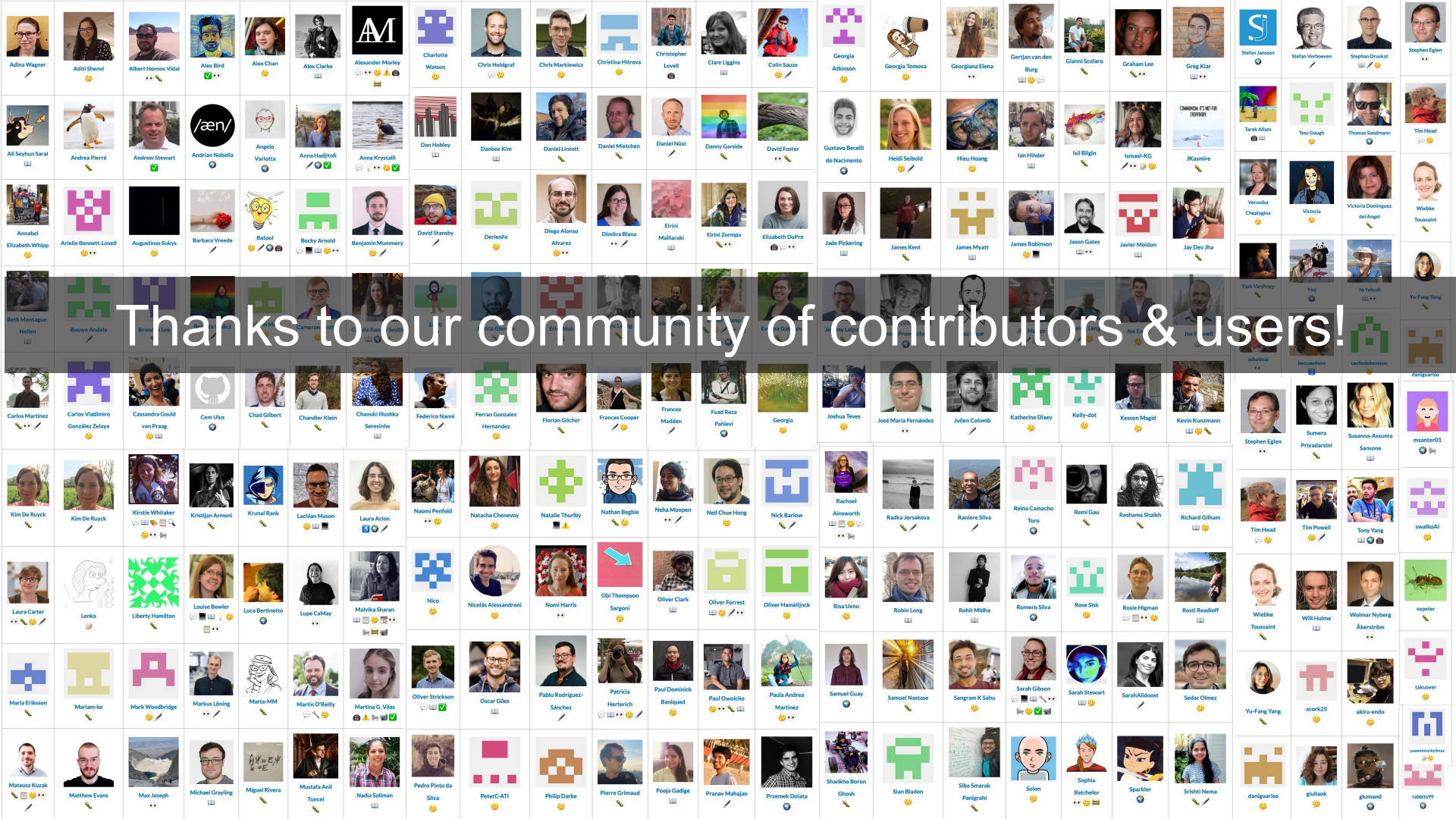
Book: <https://the-turing-way.netlify.app>, Images by The Turing Way community and Scriberia under CC-BY 4.0 License

---

# The Turing Way Translation Channels

- *Translation co-working sessions*
  - Each Tuesday (16:00 UTC)
- *BookDash*
- *Collaboration Cafes*
  - 1<sup>st</sup> & 3<sup>rd</sup> Wednesdays (14:00 UTC)
- *Outreachy (OSCSA)*
- *More ways to connect*





Thanks to our community of contributors & users!

# Thank you!

---

## Acknowledgements:

- Kirstie Whitaker, Malvika Sharan, Anne Lee Steele, The Turing Way and Open Science Community Saudi Arabia (OSCSA) community, friends & collaborators
- Many of these slides were reused previously and developed by many in *The Turing Way* community

## Useful Links

- **Book:** [the-turing-way.netlify.com](https://the-turing-way.netlify.com)
- **Twitter:** [twitter.com/turingway](https://twitter.com/turingway)
- **Newsletter:** [tinyletter.com/TuringWay](https://tinyletter.com/TuringWay)
- **GitHub:** [github.com/alan-turing-institute/the-turing-way](https://github.com/alan-turing-institute/the-turing-way)
- **Original artwork by Scriberia:** <https://doi.org/10.5281/zenodo.3332807>

